

САДРЖАЈ

ЗАПАДНО-ИСТОЧНИ ДИВАН

| | |
|--|----|
| Певачева књига (Buch des Sängers) | 7 |
| Хиџра (Hegire) | 7 |
| Залогe благослова (Segenspfänder) | 8 |
| Слободоумље (Freisinn) | 9 |
| Талисмани (Talismane) | 10 |
| Четири милости (Vier Gnaden) | 10 |
| Признање (Geständnis) | 11 |
| Састојци (Elemente) | 12 |
| Стварање и оживљавање (Erschaffen und Beleben) | 12 |
| Феномен (Phänomen) | 13 |
| Мио призор (Liebliches) | 14 |
| Раздор (Zwiespalt) | 14 |
| Прошлост у садашњости (Im Gegenwärtigen Vergangnes) | 15 |
| Песма и уобличење (Lied und Gebilde) | 16 |
| Дрскост (Dreistigkeit) | 16 |
| Једро и ваљано (Derb und tüchtig) | 17 |
| Свеживот (All-Leben) | 18 |
| * Црна је сенка над прашином... (Schwarzer Schatten ist über dem Staub...) | 18 |
| * Зашићо симбол да не ујоуџребим... (Sollt' ich nicht ein Gleichnis brauchen...) | 19 |
| Блажена чежња (Selige Sehnsucht) | 19 |
| Када џрска се расече... (Tut ein Schilf sich doch hervor...) | 20 |
| Хафисова књига (Buch Hafis) | 21 |
| Надимак (Beiname) | 21 |

| | |
|--|-----------|
| Оптужба (Anklage) | 22 |
| Фетва (<i>Хафис својим њером...</i>) (Fetwa [<i>Hafis' Dichterzüge...</i>]) | 23 |
| Немац захваљује (Der Deutsche dankt) | 23 |
| Фетва (<i>Муфџија је њесме њрочиџао...</i>) (Fetwa [<i>Der Mufti las des Misri Gedichte...</i>]) | 24 |
| Безграничност (Unbegrenzt) | 24 |
| Подражавање (Nachbildung) | 25 |
| Очигледна тајна (Offenbar Geheimnis) | 26 |
| Миг (Wink) | 26 |
| Хафису (<i>Шџа хоће сви...</i>) (An Hafis [<i>Was alle wollen...</i>]) | 26 |
| * Хафису (<i>Каква заблуда је...</i>) (An Hafis [<i>Hafis, dir sich gleich zu stellen...</i>]) | 28 |
| Књига љубави (Buch der Liebe) | 30 |
| Узорни ликови (Musterbilder) | 30 |
| Још један пар (Noch ein Paar) | 30 |
| Читанка (Lesebuch) | 31 |
| <i>Јесџ, џе очи гледаху ме...</i> (<i>Ja, die Augen waren's...</i>) | 31 |
| Опоменут (Gewarnt) | 32 |
| Потонуо (Versunken) | 32 |
| Недоумица (Bedenklich) | 33 |
| <i>Драга, ах, у круџу књигу...</i> (<i>Liebchen, ach! im starren Bande...</i>) | 33 |
| Лоша утеха (Schlechter Trost) | 33 |
| Малим задовољан (Genügsam) | 34 |
| Поздрав (Gruß) | 34 |
| * <i>Худхуд рече...</i> (<i>Hudhud sprach...</i>) | 35 |
| * <i>Худхуд на џалмовој грани...</i> (<i>Hudhud auf dem Palmensteckchen...</i>) | 35 |
| Предавање (Ergebung) | 35 |
| Неизбежно (Unvermeidlich) | 36 |
| Потајно (Geheimes) | 36 |
| Најтајније (Geheimstes) | 37 |
| Књига разматрања (Buch der Betrachtungen) | 38 |
| <i>Чуј савеџ који с луре одјекује...</i> (<i>Höre den Rat, den die Leier tönt...</i>) | 38 |
| Пет ствари (Fünf Dinge) | 38 |

| | |
|---|-----------|
| Пет других (Fünf andere) | 38 |
| Љуџки њоглед девојачки... (Lieblich ist des Mädchens Blick...) | 39 |
| Из самог је њвога срца... (Und was im Pend-Nameh steht...) | 39 |
| Кад крај њоџкивача њрођеш... (Reitest du bei einem Schmied vorbei...) ... | 39 |
| Кад ње незнанац њоздрави... (Den Gruß des Unbekannten ehre ja!...) | 40 |
| О гресима њвојим они... (Haben sie von deinen Fehlen...) | 40 |
| Тржнице ње зову да њџо куџиш... (Märkte reizen dich zum Kauf...) | 41 |
| Док чесџиџ бејох... (Wie ich so ehrlich war...) | 41 |
| Не њиџај кроз коју двер си... (Frage nicht, durch welche Pforte...)..... | 41 |
| Одакле дођох?... (Woher ich kam?...) | 42 |
| Једно за другим њролази... (Es geht eins nach dem andern hin...) | 42 |
| Пажљиво њрема женама њосџуџајџе... (Behandelt die Frauen mit Nachsicht...) | 42 |
| Живоџ је лоша шала... (Das Leben ist ein schlechter Spaß...) | 42 |
| Живоџ је њрави гушчју ход... (Das Leben ist ein Gänsespiel...) | 43 |
| Године су њи, кажеш, одузеле... (Die Jahre nahmen dir, du sagst...) | 43 |
| Ономе дођи који знања има... (Vor den Wissenden sich stellen...) | 44 |
| Дарежљивог варају... (Freigebiger wird betrogen...) | 44 |
| Ко заџоведа, џај ће хвалиџи... (Wer befehlen kann, wird loben...) | 44 |
| Шаху Сеџану и њему равнима (An Schach Sedschan und seinesgleichen) | 45 |
| Највиша милост (Höchste Gunst) | 45 |
| О, свеџе, како ли си и бесџидан и зобан... (O Welt! wie schamlos und boshaft du bist...) | 45 |
| Па њџа је џо: богаџсџво?... (Was heißt denn Reichtum?...) | 46 |
| Кад боравиш у свеџу... (Verweilst du in der Welt...) | 46 |
| Огледало ми каже... (Der Spiegel sagt mir...) | 46 |
| Књига зловоље (Buch des Unmuts) | 47 |
| Одакле ово диже?... (Wo hast du das genommen?) | 47 |
| Нема сџихоклеџца... (Keinen Reimer wird man finden...) | 48 |
| Кад неко се осеђа ведро и добро... (Befindet sich einer heiter und gut...) .. | 48 |
| Тешко њрогна се... (Übermacht, ihr könnt es spüren...) | 49 |
| Почиваш ли на свом добру... (Wenn du auf dem Guten ruhst...) | 49 |
| Све њџо расџе сáмо у џиџини... (Als wenn das auf Namen ruhte...) | 50 |

| | |
|---|----|
| <i>Меџнун значи... (Medschnun heißt...)</i> | 51 |
| <i>Зар вам икад савешовах... (Hab' ich euch denn je geraten...)</i> | 52 |
| Путничково душевно спокојство (Wanderers Gemütsruhe) | 52 |
| <i>Зар да неко од свеџа захџева... (Wer wird von der Welt verlangen...)</i> | 53 |
| * <i>Немачко је џријажельсџво... (Mit der deutschen Freundschaft...)</i> | 53 |
| * <i>Да мене џреобразе... (Mich nach- und umzubilden...)</i> | 53 |
| <i>Не ваља себе самог хвалиџи... (Sich selbst zu loben, ist ein Fehler...)</i> | 54 |
| <i>Кад џџо из нечијих усџа чујеш... (Glaubst du denn, von Mund zu Ohr...)</i> .. | 54 |
| <i>Ко франџузи ил' бриџани... (Und wer franzet oder britet...)</i> | 54 |
| <i>Свако је џачно џре наводио... (Sonst, wenn man den heiligen Koran zitierte...)</i> | 55 |
| <i>Ко се џуџи џџо је дао Бог... (Ärgert's jemand, daß es Gott gefallen...)</i> ... | 55 |
| <i>Шџа? Поџовски лажљив сој... (Was? Ihr mißbilliget den kräftigen Sturm...)</i> .. | 55 |
| Књига изрека (Buch der Sprüche) | 56 |
| Тимурова књига (Buch des Timur) | 65 |
| Зима и Тимур (Der Winter und Timur) | 65 |
| Зулејки (<i>Да мирисом милује џе...</i>) (An Suleika [Dir mit Wohlgeruch zu kosen...]) | 66 |
| Зулејкина књига (Buch Suleika) | 67 |
| Позив (Einladung) | 67 |
| <i>Шџо Зулејки Јусуф беше мио... (Daß Suleika von Jussuph entzückt war...)</i> .. | 67 |
| <i>Зулејка се зовеш, џа и мени... (Da du nun Suleika heißest...)</i> | 68 |
| <i>Прилика лоџове не сџвара... (Nicht Gelegenheit macht Diebe...)</i> | 68 |
| <i>У џубави џвојој сређна... (Hochbeglückt in deiner Liebe...)</i> | 69 |
| <i>Ко воли, није никада залуџо... (Der Liebende wird nicht irre gehn...)</i> | 69 |
| <i>Зар могуће је да милујем џе, драга... (Ist's möglich, daß ich Liebchen dich kose...)</i> | 69 |
| <i>Кад џо Еуфраџу бродих... (Als ich auf dem Euphrat schiffte...)</i> | 70 |
| <i>Знам џогледе мушкараца... (Kenne wohl der Männer Blicke...)</i> | 70 |
| Gingo biloba (Gingo biloba) | 71 |
| <i>Реџи, џисао си много... (Sag', du hast wohl viel gedichtet...)</i> | 72 |
| <i>Рађа се Сунце сред раскоџи своје... (Die Sonne kommt! Ein Prachterscheinen...)</i> | 72 |

| | |
|--|----|
| О, ходи, драга! Краснијег шурбана... (Komm, Liebchen, komm...) | 73 |
| Мало је оног за чим жудим... (Nur wenig ist's, was ich verlange...) | 73 |
| Зар бих се усџезо̂ икад... (Hätt' ich irgend wohl Bedenken...) | 75 |
| Подсмевала си се / лејо најисаним... (Die schön geschriebenen...) | 75 |
| Сваког часа љубав, речи... (Lieb' um Liebe, Stund' um Stunde...) | 76 |
| * Раван њој не могу биџи... (Ach, ich kann sie nicht erwidern...) | 76 |
| * Дивна си као мошус... (Herrlich bist du wie Moschus...) | 77 |
| Пук и слуга и освајач... (Volk und Knecht und Überwinder...) | 77 |
| Кô шџо дућан кујунџијин... (Wie des Goldschmieds Basarlädchen...) | 78 |
| Роб сам коврџица... (Locken, haltet mich gefangen...) | 80 |
| Нек не грде џвоја рубин-усџа... (Laß deinen süßen Rubinenmund...) | 80 |
| Кад одвојен си од драге своје... (Bist du von deiner Geliebten getrennt...) | 81 |
| Нека се само дојуњава... (Mag sie sich immer ergänzen...) | 81 |
| О, шџо џолико чула има... (O daß der Sinnen doch so viele sind...) | 81 |
| И у даљини џако сам близу џеби... (Auch in der Ferne dir so nah...) | 81 |
| Далек од свејлога дана... (Wie sollt' ich heiter bleiben...) | 81 |
| Кад се сећам џебе... (Wenn ich dein gedenke...) | 82 |
| Зулејкина књига (Buch Suleika) | 82 |
| Вољена, гледај... (An vollen Büschelzweigen...) | 82 |
| Ова извор-вода... (An des lust'gen Brunnens Rand...) | 83 |
| * Реџи, џод којим небеским се знаком... (Sprich! unter welchem Himmelszeichen...) | 83 |
| * А зашџо не шаље / кајџеџан коџице... (Und warum sendet / der Reiterhauptmann...) | 84 |
| * Пише ли нески, / говори верно... (Schreibt er in Neski, / so sagt er's treulich...) | 84 |
| Тек шџо џоново џе имам... (Kaum daß ich dich wieder habe...) | 84 |
| Бехрамгур, кажу, слик је измислио... (Behramgur, sagt man, hat den Reim erfunden...) | 85 |
| Последња и џрва срећа... (Deinem Blick mich zu bequemen) | 86 |
| * Пусџиџе ме да џлачем... (Laßt mich weinen...) | 86 |
| Шџа џај џрејџај значи?... (Was bedeutet die Bewegung?...) | 87 |
| Узвишен лик (Hochbild) | 88 |
| Накнадни одјек (Nachklang) | 88 |
| Зайадњаџе, завидим џи... (Ach, um deine feuchten Schwingen...) | 89 |

| | |
|--|-----------|
| Поновно налажење (Wiederfinden) | 90 |
| Ноћ под пуним Месецом (Vollmondnacht) | 91 |
| Тајно писмо (Geheimschrift) | 92 |
| Одраз (Abglanz) | 93 |
| Срећно предајем се, њесмо... (<i>Wie mit innigstem Behagen...</i>) | 93 |
| Александру свејско огледало... (<i>Laß den Weltenspiegel Alexandern...</i>) ... | 94 |
| Посвуда свеј је леј кад га њосмајраш... (<i>Die Welt durchaus ist lieblich anzuschauen...</i>) | 94 |
| * Те бисерне нџске, мила... (<i>Süßes Kind, die Perlenreihen...</i>) | 94 |
| Облика њисућ' може да ње скрије... (<i>In tausend Formen magst du dich verstecken...</i>) | 96 |
| * Не њишем више симејричне сликове... (<i>Nicht mehr auf Seidenblatt...</i>) .. | 97 |
| Књига точиоца (Das Schenkenbuch) | 98 |
| Јесџе, у крчми и ја сам био... (<i>Ja, in der Schenke hab' ich auch gesessen...</i>) | 98 |
| Кад седим сам... (<i>Sitz' ich allein...</i>) | 98 |
| Лојужа Мулај... (<i>Soweit bracht' es Muley, der Dieb...</i>) | 98 |
| Да ли Куран одвајкад њраје?... (<i>Ob der Koran von Ewigkeit sei?...</i>) | 98 |
| Нека буду њијана сва бића... (<i>Trunken müssen wir alle sein...</i>) | 99 |
| Ту се не њиџа више много... (<i>Da wird nicht mehr nachgefragt...</i>) | 99 |
| * Којим се вином... (<i>In welchem Weine...</i>) | 99 |
| Догод је човек њрезан... (<i>Solang man nüchtern ist...</i>) | 99 |
| Шџо ли си њако немио чесџо?... (<i>Warum du nur oft so unhold bist?...</i>) .. | 100 |
| Ако је њело њамница... (<i>Wenn der Körper ein Kerker ist...</i>) | 100 |
| Не њрескај ми, неџесанко... (<i>Setze mir nicht, du Grobian...</i>) | 101 |
| Хајд, блуднице њрејредена... (<i>Du mit deinen braunen Locken...</i>) | 101 |
| Они нас због њијансџва... (<i>Sie haben wegen der Trunkenheit...</i>) | 101 |
| Мали обешешаче... (<i>Du kleiner Schelm du...</i>) | 102 |
| Шџа се у крчми у рану зору... (<i>Was in der Schenke waren heute...</i>) | 102 |
| Сџидно, сџидно да се мој госџодар... (<i>Welch ein Zustand! Herr, so späte...</i>) | 103 |
| Она гадна бабускера... (<i>Jene garstige Vettel...</i>) | 103 |
| Ти си данас лејо јео... (<i>Heute hast du gut gegessen...</i>) | 104 |
| За свеј њи си велик њесник... (<i>Nennen dich den großen Dichter...</i>) | 104 |
| Момче! Де још једну чашу... (<i>Schenke, komm! Noch einen Becher...</i>) | 105 |

| | |
|--|-----|
| <i>Господару, помисли! Кад пијеш...</i> (<i>Denk', o Herr! wenn du getrunken...</i>) | 106 |
| Летња ноћ (Sommernacht) | 106 |
| <i>Најзад сам то од тебе дочекао...</i> (<i>So hab' ich endlich von dir erharrt...</i>) | 108 |
| Књига парабала (Buch der Parabeln) | 110 |
| <i>Са неба једна каи сред мора паде...</i> (<i>Vom Himmel sank in wilder Meere Schauer...</i>) | 110 |
| <i>До престола светлог Божјег дојре...</i> (<i>Bulbuls Nachtlied durch die Schauer...</i>) | 110 |
| Вера у чуда (Wunderglaube) | 110 |
| <i>Бисер што изађе из шкољке...</i> (<i>Die Perle, die der Muschel entrann...</i>) | 111 |
| <i>Кад у Курану ћеро пауново...</i> (<i>Ich sah mit Staunen und Vergnügen...</i>) | 111 |
| <i>Цар неки имао благајника два је...</i> (<i>Ein Kaiser hatte zwei Kassiere...</i>) | 111 |
| <i>Казану рече лонац нови...</i> (<i>Zum Kessel sprach der neue Topf...</i>) | 112 |
| <i>Сви су се људи, велики, мали...</i> (<i>Alle Menschen groß und klein...</i>) | 112 |
| <i>Силазећ с неба, њонео је Исус...</i> (<i>Vom Himmel steigend Jesus bracht'...</i>) | 112 |
| Добро је (Es ist gut) | 113 |
| Књига парса (Buch des Parsen) | 114 |
| Завештање староперсијске вере (Vermächtnis altpersischen Glaubens) | 114 |
| <i>Када човек ову Земљу цени...</i> (<i>Wenn der Mensch die Erde schätzt...</i>) | 116 |
| Књига раја (Buch des Paradieses) | 117 |
| Претходни укус (Vorschmack) | 117 |
| Јунаци у рају (Berechtigte Männer) | 118 |
| Изабране жене (Auserwählte Frauen) | 119 |
| На улазу (Einlaß) | 120 |
| Призвук (Anklang) | 121 |
| <i>Усхићује ме љубав твоја...</i> (<i>Deine Liebe, dein Kuß mich entzückt...</i>) | 122 |
| <i>Ој ти лукаш њо прстиу моме...</i> (<i>Wieder einen Finger schlägst du mir ein...</i>) | 125 |
| Повлашћене животиње (Begünstigte Tiere) | 125 |
| Оно више и оно највише (Höheres und Höchstes) | 126 |
| Спавачи (Siebenschläfer) | 128 |
| Лаку ноћ! (Gute Nacht!) | 131 |

| | |
|---|-----|
| БЕЛЕШКЕ И РАСПРАВЕ за боље разумевање Западно-источног дивана (NOTEN UND ABHANDLUNGEN zu besserem Verständnis des West-östlichen Divans) | 132 |
| Увод (Einleitung) | 132 |
| Јевреји (Hebräer) | 134 |
| Арапи (Araber) | 135 |
| Прелаз (Übergang) | 140 |
| Старији Персијанци (Ältere Perser) | 140 |
| Владавина (Regiment) | 144 |
| Историја (Geschichte) | 145 |
| Мухамед (Mahomet) | 148 |
| Халифе (Kalifen) | 151 |
| Прелазна примедба (Fortleitende Bemerkung) | 152 |
| Махмуд из Газне (Mahmud von Gasna) | 152 |
| Песнички краљеви (Dichterkönige) | 155 |
| Предања (Überlieferungen) | 155 |
| Фирдуси (Ferdusi) | 157 |
| Енвери (Enweri) | 158 |
| Низами (Nisami) | 159 |
| Џелаледин Руми (Dschelâl-Eddîn Rumi) | 159 |
| Саади (Saadi) | 161 |
| Хафис (Hafis) | 161 |
| Џами (Dschami) | 163 |
| Преглед (Übersicht) | 163 |
| Општи поглед (Allgemeines) | 166 |
| Најопштији поглед (Allgemeinstes) | 168 |
| Новији, најновији (Neuere, Neueste) | 169 |
| Сумње (Zweifel) | 172 |
| Деспотија (Despotie) | 172 |
| Приговор (Einrede) | 174 |
| Додатак (Nachtrag) | 176 |
| Супротно дејство (Gegenwirkung) | 178 |
| Накнадно унето (Eingeschaltetes) | 180 |

| | |
|---|-----|
| Исконски елементи источњачке поезије (Orientalischer Poesie Urelemente) | 181 |
| Прелаз од тропа ка поређењима (Übergang von Tropen zu Gleichnissen) | 182 |
| Упозорење (Warnung) | 184 |
| Поређење (Vergleichung) | 185 |
| Опомена (Verwahrung) | 187 |
| Песничке врсте (Dichtarten) | 188 |
| Природни облици песништва (Naturformen der Dichtung) | 189 |
| Накнадна примедба (Nachtrag) | 190 |
| Пророчанство у књизи (Buchorakel) | 191 |
| Размена цвећа и знакова (Blumen- und Zeichenwechsel) | 191 |
| Шифра (Chiffer) | 194 |
| Будући Диван (Künftiger Divan) | 196 |
| О Старом завету (Alttestamentliches) | 208 |
| Израиљ у пустињи (Israel in der Wüste) | 209 |
| Ближа помоћна средства (Nähere Hilfsmittel) | 225 |
| Ходочашћа и крсташки ратови (Wallfahrten und Kreuzzüge) | 225 |
| Марко Поло (Marco Polo) | 225 |
| Јохан из Монтевиле (Johannes von Montevilla) | 227 |
| Пјетро дела Вале (Pietro della Valle) | 227 |
| Извињење (Entschuldigung) | 239 |
| Олеаријус (Olearius) | 240 |
| Таверније и Шарден (Tavernier und Chardin) | 240 |
| Новији и најновији путници (Neuere und neuste Reisende) | 241 |
| Учитељи; покојни, живи (Lehrer; abgeschiedene, mitlebende) | 242 |
| Фон Диц (Von Diez) | 244 |
| Фон Хамер (Von Hammer) | 249 |
| Преводи (Übersetzungen) | 250 |
| Коначан завршетак! (Endlicher Abschluss!) | 253 |
| Ревизија (Revision) | 258 |
| Регистар (Register) | 260 |
| <i>Сада смо добар савет̄ наш изрекли... (Wir haben nun den guten Rat gesprochen...)</i> | 262 |
| Силвестр де Саси (Silvestre de Sacy) | 262 |

| | |
|--|-----|
| Гетеова најава Западно-источног Дивана (Goethes Ankündigung des West-östlichen Divans) | 263 |
|--|-----|

ХЕРМАН И ДОРОТЕЈА

| | |
|--------------------------------|-----|
| Прво певање: Калиопа | 269 |
| Друго певање: Терпсихора | 275 |
| Треће певање: Талија | 282 |
| Четврто певање: Еутерпа | 285 |
| Пето певање: Полихимнија | 292 |
| Шесто певање: Клио | 299 |
| Седмо певање: Ерато | 308 |
| Осмо певање: Мелпомена | 314 |
| Девето певање: Уранија | 317 |

НАПОМЕНЕ

Напомене уз *Западно-источни диван*

| | |
|--|-----|
| Опште напомене: Мирко Кривокапић | 327 |
| Посебне напомене: Б. Живојиновић | 339 |
| Библиографија: М. Кривокапић | 355 |

Напомене уз *Хермана и Доротеју*

| | |
|--|-----|
| Опште напомене: М. Кривокапић | 357 |
| Посебне напомене: Б. Живојиновић | 373 |
| Библиографија: М. Кривокапић | 374 |